2011
Újra együtt! Wieder zusammen! Ponovo zajedno!

„Te háromajkú, egyszívű táj, Múltadat óva teremts jövendőt!”– olvashatjuk kortársunk Sarkady Sándor, A soproni Szent Mihály-templomra című versében. Naptárunk idei mottója pontosan fejezi ki a Perkovátz-Ház Baráti Körének legfontosabb célkitűzését. Az egykori Sopron megye két országban, három nyelven beszélő polgárainak nemcsak múltja közös, de jövője is. Együvé tartozásunkat azonban nemcsak a múlt ápolásával, de új célokkal, tettekkel is bizonyítanunk kell. Ez évi kiadványunkban dr. S. Kárpáti György fotóin keresztül mutatjuk be szűkebb hazánk értékeit. A címlapon a fraknói Rozália-kápolna látható. Ide – az egykori sopron-vármegyei hagyomány szellemében – a Baráti Kör tagjai minden év májusában gyalogtúrát szerveznek. Idén május 7-én szombaton.

„Du dreisprachige Region mit einem Herzen, du sollst über deine Vergangenheit wachend deine Zukunft gestalten!” – heißt es in dem Gedicht unseres Zeitgenossen des Dichters Sándor Sarkady „An die Sankt Michaelis-Kirche von Ödenburg”. Das diesjährige Motto unseres Kalenders widerspiegelt sehr präzise die wichtigsten Zielsetzungen des Perkovátz Haus - Freundeskreises. Die in zwei Ländern lebenden dreisprachigen Bürger des ehemaligen Komitates Sopron/Ödenburg haben nicht nur eine gemeinsame Vergangenheit, sondern auch eine gemeinsame Zukunft. Dass sie zusammengehören, sollten sie nicht nur durch Pflege der Vergangenheit, sondern auch durch neue Ziele und Taten unter Beweis stellen. Auf unserem diesjährigen Kalender möchten wir Ihnen die Werte unserer engeren Heimat durch die Photos von dr. György S. Kárpáti vorstellen. Auf dem Titelblatt ist die Rosalienkapelle von Forchtenstein/Fraknó zu sehen. Die Mitglieder des Freundeskreises besuchen jährlich die Kapelle im Rahmen einer Wanderung (dieses Jahr am Samstag, dem 7. Mai), als Fortsetzung der Tradition des ehemaligen Komitates Ödenburg/Sopron.

„Ti trojezični kraj sa jednim srcem, čuvajuć svoju prošlost stvori si budućnost!” čitamo u pjesmi „Na šopronsku Mihaljsku crikvu” pjesnika Sándora Sarkady-ja. Ovogodišnji moto našega kalendara najlipše izražava cilj prijateljskoga kruga kuće Perkovátz. Građani nekadašnje šopronske županije, ki govoru tri jezike i živu u dvi država nimaju samo skupnu prošlost, nego im je i budućnost zajednička. Da pripadaju skupa dokazuju ne samo gajenjem prošlosti, nego i novimi cilji i čini. U ovogodišnjem izdanju ćemo prikazati vridnote naše uže domovine pomoću fotografijov dr S. Kárpáti György-a. Na naslovnoj strani vidi se Rozalija-kapela u Fortnavi. Simo – u duhu navade nekadašnje Šopronske županije – organiziraju kotrigi Prijateljskog kruga kuće Perkovátz pišačenje svakoga majuša. Ovoga ljeta će to biti subotu 7-og majuša.

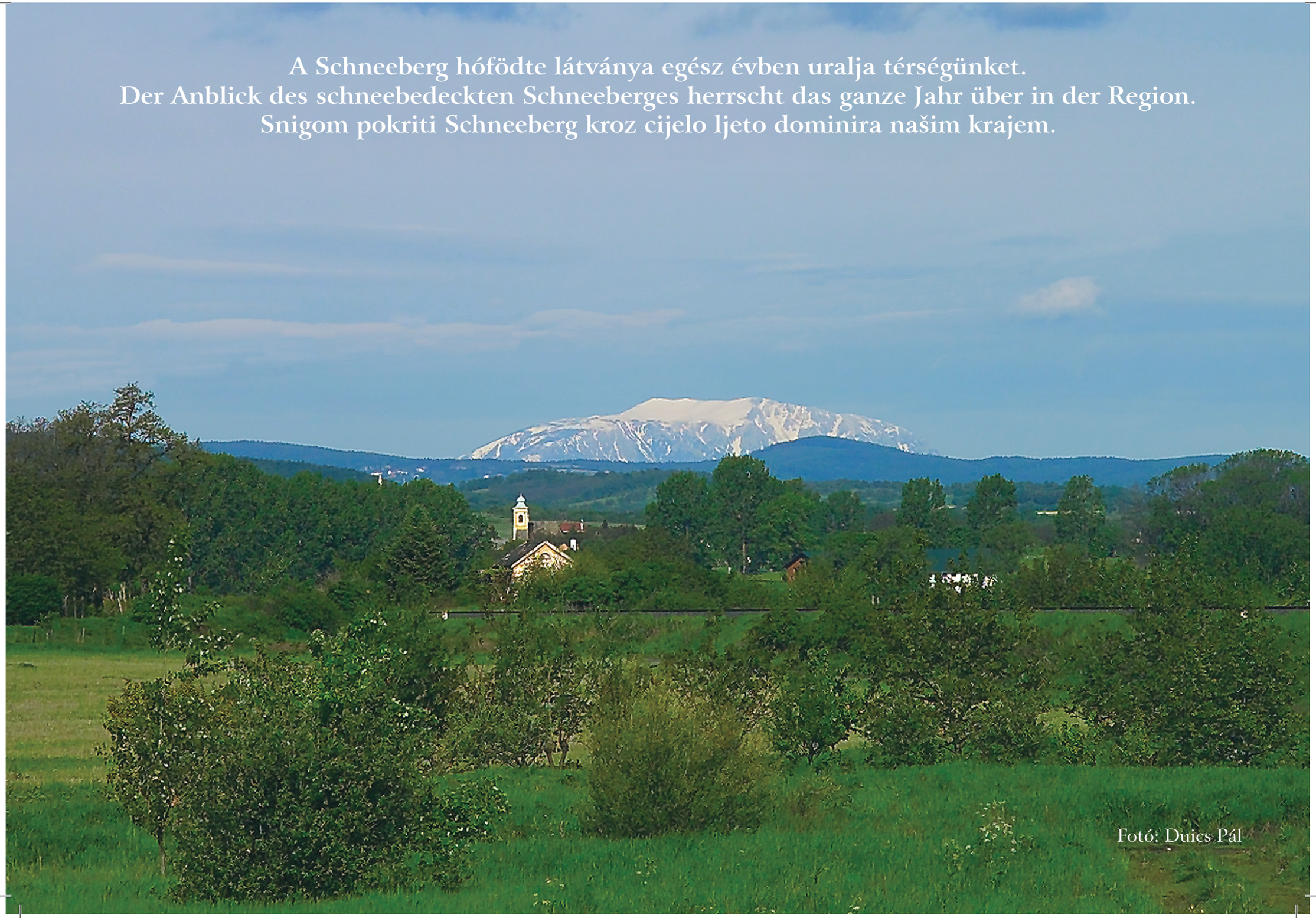
Perkovátz Tamás
elnök / Präsident / predsjednik

Nemes András
alelnök / Vizepräsident / potpredsjednik

Hipságh Gyöngyi
titkár / Sekretärin / tajnica

Gabrieli Gabriella
a kiadvány szerkesztője / Redakteurin des Kalenders / urednica izdanja

PERKOVÁTZ-HÁZ BARÁTI KÖRE
SOPRON


A Schneeberg hófödte látványa egész évben uralja térségünket.
Der Anblick des schneebedeckten Schneeberges herrscht das ganze Jahr über in der Region.
Snigom pokriti Schneeberg kroz cijelo ljeto dominira našim krajem.
Fotó: Duics Pál

**Kerti ház az egykori Kárpáti kertben Bánfalván**
Az 1860 körül épült házat Műhl Samu molnár építtette feleségének. A kert és a ház alatt csörgedező patak egy elmúlt világ hangulatát idézi elénk.

**Gartenhaus im ehemaligen Kárpáti-Garten in Wandorf**
Der Müller Samu Műhl ließ das Haus um 1860 für seine Frau erbauen. Der Garten und der unter dem Haus plätschernde Bach schwören die Stimmung vergangener Zeiten auf.

**Vrtni stan u nekadašnjem Kárpáti vrtu u Bondorfu**
Stan je dao za svoju ženu uzidati oko 1860. ljeta mlinar Műhl Samu. Vrt i potok uz njega dočaraju idilu prošloga vrimena.

A csipkeszerűen megtelepedő zúzmara napjaink emberét is csodálatba ejti.

Den Spitzen ähnlicher Raureif bezaubert auch die Menschen unserer Zeit.

Čipkasto položeni sriž očarava i današnjega človika.

| | Hétfő<br>Montag<br>Ponedjeljak | Kedd<br>Dienstag<br>Utorak | Szerda<br>Mittwoch<br>Srijeda | Csütörtök<br>Donnerstag<br>Četvrtak | Péntek<br>Freitag<br>Petak | Szombat<br>Samstag<br>Subota | Vasárnap<br>Sonntag<br>Nedjelja |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | | | | | | 1 | 2 |
| 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 |
| 3 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 |
| 4 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 |
| 5 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 |
| 6 | 31 | | | | | | |

# *Január Jänner Januar*

**Téli Fertő**
A Fertő télen legalább annyi szépséggel szolgál a természet kedvelőinek, mint nyáron.

**Neusiedler See im Winter**
Der Neusiedler See bietet den Naturfreunden im Winter mindestens so viele Schönheiten, wie im Sommer.

**Nežidersko jezero zimi**
Jezero daruje zimi isto toliko lipote ljubiteljem prirode, kao i ljeti.

**Esernyős ház a külső városfal tövében**
A más nevén Kínai Kalapos ház 1800 körül készült a fertődi Bagatell mintájára. Széljáráskor csengettyűk csilingeltek ernyője peremén.

**Das Regenschirm-Haus an der äußeren Stadtmauer**
Der auch chinesisches Huthaus genannte Bau wurde um 1800 nach Vorbild der Bagatelle von Esterháza (Fertőd) errichtet. Bei Wind läuteten kleine Glöckchen am Rande des Schirmes.

**Stan u formi kišobrana potkraj vanjskog gradskog zida**
Drugim imenom nazvan tzv. Kineski stan s krljačom uzidan je oko 1800 ljeta na mintu Bagatela na jezeru. Kada zapuhne vjetar, mali zvončići na obodu zvonu.

| | Hétfő<br>Montag<br>Ponedjeljak | Kedd<br>Dienstag<br>Utorak | Szerda<br>Mittwoch<br>Srijeda | Csütörtök<br>Donnerstag<br>Četvrtak | Péntek<br>Freitag<br>Petak | Szombat<br>Samstag<br>Subota | Vasárnap<br>Sonntag<br>Nedjelja |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| 7 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 |
| 8 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 |
| 9 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 |
| 10 | 28 | | | | | | |

# *Február Feber Februar*

**Somfalva plébániatemploma**
Az átjárható határoknak köszönhetően ma már sok soproninak kedvenc úticélja a rómaiaktól kezdve számos történeti kor emlékét idéző Szent Mihály templom és a közelében lévő strand.

**Pfarrkirche von Schattendorf**
Dank der offenen Grenze sind die St. Michaelis-Kirche, die seit der Zeit der Römer viele historische Denkmäler aufweist, sowie das in der Nähe gelegene Strandbad ein beliebtes Reiseziel für die Ödenburger.

**Farska crikva u Šundrofu**
Zahvaljujuć otvorenim granicam danas je crikva sv. Mihovila, ka čuva spominke iz raznih vrimen počev od Rimljanov i obližnja plaža postale su omiljeni cilj za čuda Šopronceva.

**Feketéllő kökörcsin (Pulsatilla pratensis)**
A harangszerűen bókoló, különleges színű virágok csoportokban nyílnak. Szép, ám mérgező gyógynövény.

**Küchenschelle**
Die glockenförmig sich neigenden Blumen besonderer Farbe blühen in Gruppen. Eine schöne, aber giftige Heilpflanze.

**Črnkasta sasa**
Rijetko lipe kitice prignute u obliku zvonca cvatu u grupi. Lipa ali otrovna ljekovita biljka.

| | Hétfő Montag Ponedjeljak | Kedd Dienstag Utorak | Szerda Mittwoch Srijeda | Csütörtök Donnerstag Četvrtak | Péntek Freitag Petak | Szombat Samstag Subota | Vasárnap Sonntag Nedjelja |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| 11 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 |
| 12 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 |
| 13 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 |
| 14 | 28 | 29 | 30 | 31 | | | |

# *Március März Marciuš*

**Mocsári nőszirom (Iris pseudacorus)**
A fürtös gyöngyikével vegyesen nyíló sárga nőszirom üdítő színfoltja a tavaszi tájnak.

**Sumpf-Schwertlilie**
Die mit Weinbergsträubel gemischt blühende gelbe Schwertlilie ist ein schöner Anblick in der Frühlingslandschaft.

**Kaćun**
Kitica ka skupa cvate sa ženskom laticom osvježava protulični krajolik.

**Gloriett Fertőboz fölött**
A 19. század elején készült építmény József nádor és Széchényi Ferenc találkozását idézi. Szinte az egész Fertőben gyönyörködhetünk szép idő esetén.

**Gloriette oberhalb Holling**
Der zu Beginn des 19. Jahrhunderts entstandene Bau erinnert an die Begegnung des Palatins Joseph und Ferenc Széchenyi. Bei schönem Wetter bietet sich eine herrliche Aussicht auf den fast ganzen Neusiedler See.

**Gloriett iznad Buze**
Zdanje, ko je uzidano na početku 19. stoljeća nas podsjeća na skupni boravak palatina Josipa i Franje Széchenyi-ja. Pri dobrom vrimenu s uživanjem znamo gledati cijelo jezero.

| | Hétfő<br>Montag<br>Ponedjeljak | Kedd<br>Dienstag<br>Utorak | Szerda<br>Mittwoch<br>Srijeda | Csütörtök<br>Donnerstag<br>Četvrtak | Péntek<br>Freitag<br>Petak | Szombat<br>Samstag<br>Subota | Vasárnap<br>Sonntag<br>Nedjelja |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 14 | | | | | 1 | 2 | 3 |
| 15 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| 16 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 |
| 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 |
| 18 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | |

# *Április April April*

M D C C X X X I X

**Zsira, a gyülevizi kastély**
A 18. században a Rimanóczy, majd a Pejacsevich család birtokában volt. Az érett barokk szép alkotása. Figyelmet érdemel parkja is.

**Zsira, das Schloss Gyülevíz**
Das Schloss befand sich im 18. Jahrhundert im Besitz der Familien Rimanóczy, später der Pejacsevich. Ein schönes Werk des reifen Barock. Der Schlosspark ist auch nennenswert.

**Žira, kaštel u nekadašnjem selu Gyülevíz**
U 18. stoljeću bio je u vlasništvu obitelji Rimanóczy kasnije obitelji Pejacsevich. Lipo djelo zreloga baroka. Park dvorca je isto vrlo lijep.

**Berki szellőrózsa (Anemone nemorosa)**
Márciustól májusig örvendeztet meg látványával erdeinkben ez a kedves, légies virág.

**Buschenwindröschen**
Vom März bis Mai können wir diese liebe, bezaubernde Blume in unseren Wäldern bewundern.

**Močvarna ruža**
U naši loza u lipoti ove zrakaste kitice znamo uživati od marciuša do majuša.

| | Hétfő Montag Ponedjeljak | Kedd Dienstag Utorak | Szerda Mittwoch Srijeda | Csütörtök Donnerstag Četvrtak | Péntek Freitag Petak | Szombat Samstag Subota | Vasárnap Sonntag Nedjelja |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 18 | | | | | | | 1 |
| 19 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 |
| 20 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 |
| 21 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 |
| 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 |
| 23 | 30 | 31 | | | | | |

# *Május Mai Majuš*

**Röjtökmuzsaj, kastélyszálló**
Eredetileg a Széchényi, majd a Felsőbüki Nagy család birtokában volt. Több ízben is átépítették, de késő barokk jellegét máig megőrizte.

**Schlosshotel Röjtökmuzsaj**
Ursprünglich befand sich das Schloss im Eigentum der Széchényis, später der Familie Felsőbüki-Nagy. Es wurde mehrmals umgebaut, der Stil aus dem Spätbarock ist aber heute noch zu erkennen.

**Röjtökmuzsaj, dvorac-hotel**
Isprva u vlasnišvu obitelji Széchényi, zatim pak Felsőbüki-Nagy. Više puta je prezidan, ali znake kasnog baroka očuvao je do dana današnjega.

**Boldogasszony papucsa (Cypripedium calceolus)**
A kosborfélék családjába tartozó, fokozottan védett, különleges szépségű növény a rigópohár, papucskosbor, Mária cipellője, vagy Vénusz papucsa nevet is viseli.

**Frauenschuh**
Zu den Orchideen gehörende, streng gestützte Pflanze einmaliger Schönheit wird im Ungarischen mit verschiedenen Namen genannt: u. A. auch Venusschuh.

**Gospina papučica**
Izvanredno lipa biljka, ka je i zaštićena nosi i ime kosovo stakalce, marijine cipelice, venusova papučica.

| | Hétfő<br>Montag<br>Ponedjeljak | Kedd<br>Dienstag<br>Utorak | Szerda<br>Mittwoch<br>Srijeda | Csütörtök<br>Donnerstag<br>Četvrtak | Péntek<br>Freitag<br>Petak | Szombat<br>Samstag<br>Subota | Vasárnap<br>Sonntag<br>Nedjelja |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 23 | | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 24 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 |
| 25 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 |
| 26 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 |
| 27 | 27 | 28 | 29 | 30 | | | |

# *Június Juni Juni*

**Késő barokk ház Feketevároson**
A népi építészet jegyeit magán hordozó épület oromzatán Krisztus megkeresztelése jelenetet láthatunk a szoborfülkében.

**Haus aus der Zeit des Spätbarocks in Purbach**
Am Giebel des die Merkmale der volkstümlichen Architektur aufweisenden Gebäudes ist die Szene Taufe Christi in der Nische zu sehen.

**Kasno barokni stan u Purbachu**
Na prednjoj strani stana u stilu narodnog graditeljstva u niši za pilje vidi se motiv pokrštenja Jezuša Kristuša.

**Fertőd plébániatemploma**
Az egykori Eszterháza jobbágyai a süttöri templomban dícsérték az Istent. A már városi rangú település fejlődését új temploma is érzékelteti.

**Pfarrkirche von Fertőd**
Das Landvolk des ehemaligen Esterháza lobte Gott in der Kirche von Süttör. Die Entwicklung der vor einiger Zeit in den Stadtrang erhobenen Siedlung widerspiegelt sich auch in der neuen Kirche.

**Farska crikva u Fertődu**
Kmeti nekadašnje Eszterháze dičili su Boga u crkvi u Süttöru. Razvitak danas već varoša pokazuje i novo izgrađena crikva.

| | Hétfő<br>Montag<br>Ponedjeljak | Kedd<br>Dienstag<br>Utorak | Szerda<br>Mittwoch<br>Srijeda | Csütörtök<br>Donnerstag<br>Četvrtak | Péntek<br>Freitag<br>Petak | Szombat<br>Samstag<br>Subota | Vasárnap<br>Sonntag<br>Nedjelja |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 27 | | | | | 1 | 2 | 3 |
| 28 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| 29 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 |
| 30 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 |
| 31 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 31 |

# *Július Juli Juli*

**Nagycenk, Széchenyi kastély**
A legnagyobb magyar lakhelye ma már nemzeti emlékhely. Gróf Széchenyi István – aki Sopron díszpolgára is volt – életművét, munkásságát bemutató kiállítás napjainkban újul meg, tisztelegve a 210 éve született reformer előtt.

**Großzinkendorf, Széchenyi Schloss**
Der Wohnsitz des größten Ungarn wurde bereits zur nationalen Gedenkstätte. Das Lebenswerk, Schaffen zeigende Ausstellung des Grafen István Széchenyi – der auch Ehrenbürger von Ödenburg war – wird in unseren Tagen neu eingerichtet. Damit wird des 210. Geburtstages des Reformpolitikers gedacht.

**Velika Cenka, Dvorac Széchenyi**
Mjesto stanovanja „najvećega Mađara" danas je već spomen mjesto nacionalnog ranga. Izložba koja prikazuje životno djelo Grofa Istvána Széchenyi-ja – koji je bio i počasni građanin grada Šoprona – obnavlja se ovih dana odajući počast tom velikom reformeru rođenom prije 210 ljet.

**Atalanta-lepke (Vanessa atalanta)**
Régen admirális lepkének is hívták vörösbarna „admirá-liscsíkjáról". Nyáron és ősszel gyakran találkozhatunk példányaival.

**Atalanta-Schmetterling**
Im Ungarischen wurde der Schmetterling früher nach seinem rötlich-braunen „Admiralstreifen" auch Admiral-Schmetterling genannt. Exemplare des Schmetterlings sind im Sommer und Herbst oft anzutreffen.

**Atalanta-leptir (metulj)**
Zdavno su ga nazivali i admiral-leptir po črljeno-kafeckastim „admiral-prugama". Ljeti i na jesen se već puti strefimo s njim.

| | Hétfő<br>Montag<br>Ponedjeljak | Kedd<br>Dienstag<br>Utorak | Szerda<br>Mittwoch<br>Srijeda | Csütörtök<br>Donnerstag<br>Četvrtak | Péntek<br>Freitag<br>Petak | Szombat<br>Samstag<br>Subota | Vasárnap<br>Sonntag<br>Nedjelja |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 32 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| 33 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 |
| 34 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 |
| 35 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 |
| 36 | 29 | 30 | 31 | | | | |

# *Augusztus August Augustuš*

**Seregélycsapat a soproni hegyekben**
A szőlő érése és az ősz beköszönte évről-évre seregélyek vonulását idézi elő – a szőlősgazdák nem kis bosszúságára.

**Starenschwarm im Ödenburger Gebirge**
Wenn die Trauben reifen und der Herbst an der Tür klopft, kommen die Schare – und machen den Weinbauern großen Ärger.

**Škvorci u šopronski brigi**
Kada zreja grojze i dojde jesen se pojavu i škvorci – na nemalu tugu vinogradara.

**Ciklámen (Cyclamen purpurascens)**
A soproni erdők jellegzetes, védett növénye. A nedves, árnyékos helyeket kedvelő virág nyár végén, ősz elején tömegesen nyílik.

**Alpenveilchen**
Eine für den Ödenburger Wald charakteristische, geschützte Pflanze, die feuchte, schattige Lagen bevorzugt und Ende Sommer, Anfang Herbst massenweise blüht.

**Ciklama**
Karakteristična zaštićena kitica šopronskih brigov. Rado vidi vlažna hladovinasta mjesta a masovno cvate koncem ljeta i početkom jeseni.

| | Hétfő Montag Ponedjeljak | Kedd Dienstag Utorak | Szerda Mittwoch Srijeda | Csütörtök Donnerstag Četvrtak | Péntek Freitag Petak | Szombat Samstag Subota | Vasárnap Sonntag Nedjelja |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 36 | | | | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 37 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 |
| 38 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 |
| 39 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 |
| 40 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | | |

# *Szeptember September Septembar*

**Ősz a bánfalvi völgyben**
Az eső és a hideg párát és ködöt küld a szűk völgyekbe, ugyanakkor megszínesíti a fák koronáját.

**Herbst im Wandorfer Tal**
Regen und Kälte bringen kalten Dunst und Nebel in die engen Täler und lassen gleichzeitig die Baumkronen in Farbenpracht glänzen.

**Jesen u Bondorfskoj dolini**
Godina i hladnoća šalje maglu u uske doline, istodobno zašareni krošnje stabalja.

**Szelídgesztenye (Castanea sativa)**
A Soproni-hegység emblematikus növénye a ciklámen mellett. Sajnos a várost délről és nyugatról övező gesztenyések egyre inkább pusztulnak.

**Edelkastanie**
Neben Alpenveilchen eine emblematische Pflanze im Ödenburger Gebirge. Die vom Westen und Süden die Stadt umgebenden Bestände sind immer mehr vom Absterben bedroht.

**Pitomi kostanj**
Emblematično raslinje Šopronskog brigovlja uz ciklamu. Nažalost šume kostanja koje opasaju varoš od juga i zapada sve jače propadaju.

| | Hétfő<br>Montag<br>Ponedjeljak | Kedd<br>Dienstag<br>Utorak | Szerda<br>Mittwoch<br>Srijeda | Csütörtök<br>Donnerstag<br>Četvrtak | Péntek<br>Freitag<br>Petak | Szombat<br>Samstag<br>Subota | Vasárnap<br>Sonntag<br>Nedjelja |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 40 | | | | | | 1 | 2 |
| 41 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 |
| 42 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 |
| 43 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 = |
| 44 | 24 | 25 | 26 = | 27 | 28 | 29 | 30 |
| 45 | 31 | | | | | | |

# *Október Oktober Oktobar*

**Hősi temető Bánfalva fölött**
„Ellenfél voltál idegen, majd rabja magyarnak, kik most testvérként őrzik álmaidat.” – olvashatjuk a temető egyik síremlékén. A 20. század két nagy világégésének hősei pihennek itt nációra és felekezetre való tekintet nélkül a természet csendjében. Szép példája a megbékélésnek.

**Der Heldenfriedhof oberhalb Wandorf**
„Fremder, du der einst für die Ungarn Feind und Gefangener gewesen bist, wachen jetzt brüderlich über deinem ewigen Schlaf” – ist auf einem der Grabsteine im Friedhof zu lesen. Die Helden verschiedener Nationen und Konfessionen der zwei Weltkriege im 20. Jahrhundert fanden hier im Schatten der Bäume ihre ewige Ruhe. Ein schönes Beispiel für die Versöhnung.

**Groblje palih borcev iznad Bondorfa.**
„Bio sam protivnik stranac, pak rob Mađaru, ki ti sada kot braća čuvaju snove” – stoji na jednom grobu ovog cimitora. Ovde počivaju u tišini prirode heroji raznih nacija i vjera dva velika boja u 20. stoljeću. Lipa je to pelda pomirenja.

**Őszi párában a várhelyi kilátó**
A kora vaskori és kelta erődítmény közepén emelkedő kilátóból az év minden szakában gyönyörű kilátás nyílik a város környékére.

**Aussichtswarte am Burgstall im herbstlichen Dunst**
Mitten im Festungsbau aus der frühen Eisenzeit und dem Zeitalter der Kelten erhebt sich die Aussichtswarte, die zu jeder Jahreszeit einen herrlichen Ausblick auf die Stadt und ihre Umgebung gewährt.

**Vidikovac Várhely u jesenskoj pari**
Sa vidikovca, koji se izdiže iz sredine utvrde iz ranog željeznog doba, a poslije i utvrde Kelta, u svako godišnje doba pruža se lip pogled na varoš.

| | Hétfő<br>Montag<br>Ponedjeljak | Kedd<br>Dienstag<br>Utorak | Szerda<br>Mittwoch<br>Srijeda | Csütörtök<br>Donnerstag<br>Četvrtak | Péntek<br>Freitag<br>Petak | Szombat<br>Samstag<br>Subota | Vasárnap<br>Sonntag<br>Nedjelja |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 45 | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| 46 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 |
| 47 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 |
| 48 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 |
| 49 | 28 | 29 | 30 | | | | |

# *November November Novembar*

**Sopronkertes, pálos kolostor**
A 15. század vége felé épült és csakhamar elpusztult kolostor fennmaradt részei is hűen tükrözik a magyar alapítású szerzet természetközeliségét.

**Baumgarten, Pauliner auch Ödes Kloster genannt**
Es wurde gegen Ende des 15. Jahrhunderts erbaut. Die erhaltenden Details des kurz danach verfallenen Klosters sind ein guter Beweis für die Naturnähe des von Ungarn gegründeten Ordens.

**Pajngrt, pavlinski kloštar**
Ostaci kloštra izgrađenog na kraju 15. stoljeća i brzo zatim i uništenog zorno čuvaju privrženost prirodi ovog mađarskoga reda.

**Tél a röjtöki erdőben**
A Sopron környéki erdők ma is gazdagok vadban. A hóesés és a köd „mesevilággá” varázsolja az erdőt minden lakójával együtt.

**Winter im Wald von Röjtök**
Die Wälder in der Umgebung von Ödenburg sind auch heute reich an Wild. Der Schneefall und der Nebel wandeln den Wald samt seinen Bewohnern in eine „Zauberwelt” um.

**Zima u röjtöčki lőza**
Loze u okolici Šoprona su i danas bogate divljim blagom. Kada snigâ i magla se spušta sve se pretvori u „čudesni svit povidajkov”.

| | Hétfő<br>Montag<br>Ponedjeljak | Kedd<br>Dienstag<br>Utorak | Szerda<br>Mittwoch<br>Srijeda | Csütörtök<br>Donnerstag<br>Četvrtak | Péntek<br>Freitag<br>Petak | Szombat<br>Samstag<br>Subota | Vasárnap<br>Sonntag<br>Nedjelja |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 49 | | | | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 50 | 5 | 6 | 7 | 8 = | 9 | 10 | 11 |
| 51 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 |
| 52 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 |
| 53 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 31 | |

# *December Dezember Decembar*

*„Jövőnk ígérete múltunk igaz ismeretében van.”*
*„Die Verheißung unserer Zukunft ist in der wahren Kenntnis unserer Vergangenheit zu sehen.”*
*„Pravo poznavanje prošlosti je obećanje budućnosti.”*

*(Gombocz Endre, Sopron / Ödenburg / Šopron, 1882-1945)*

PERKOVÁTZ-HÁZ BARÁTI KÖRE
SOPRON

I

II

III

IV

V

VI

VII

VIII

IX

X

XI

XII

Kiadó: Perkovátz-Ház Baráti Köre
Szerkesztő: Gabrieli Gabriella  Fotó: dr. S. Kárpáti György  Grafikai munkák: -m-
Szöveg: Nemes András, Krisch Imre (német), dr. Payrits Ferenc (horvát)  Nyomda: Folprint Kft. Budapest